

I Jornadas Filológicas Internacionales-UR

**Corpus, bases de datos y diccionarios para
la investigación de la Lengua y la Literatura**

LIBRO DE RESÚMENES

30 septiembre - 2 octubre 2015

www.unirioja.es/fiur/

jornadas.fiur@gmail.com

Universidad de La Rioja - Cilengua

© Universidad de La Rioja, 2015

Título

Libro de resúmenes de las I Jornadas Filológicas Internacionales-UR: *Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la Lengua y la Literatura.*

Editoras

Sara Gómez Seibane

Rebeca Lázaro Niso

Zaida Vila Carneiro

Logroño, septiembre de 2015

ISBN 978-84-608-1721-5

EXTRANJERISMOS SUPERFLUOS A LA LUZ DE LOS CORPUS ACADÉMICOS DEL ESPAÑOL ACTUAL

Fernando García Andrevia

Universidad de La Rioja

La adopción de préstamos lingüísticos, también llamados extranjerismos, es un recurso habitual, motivado por diversas causas, para la ampliación del léxico en aquellas lenguas cuyos hablantes mantienen un contacto con otros idiomas. La historia del español constituye un claro ejemplo de ello, por cuanto gran parte de su vocabulario se debe a importaciones léxicas que, por su origen, identificamos como arabismos, germanismos, galicismos, italianismos, anglicismos, etc.

Tradicionalmente, para nuestra lengua, se establece una oposición entre aquellas voces foráneas que han sufrido un proceso de adaptación, bien fonética, bien ortográfica, a la norma del español –extranjerismos adaptados–, y aquellas que se han mantenido sin modificación alguna –extranjerismos crudos–. Precisamente, por su condición de habitual (casi diríamos natural) entre lenguas en contacto es por lo que, en principio, no debería censurarse el uso de estos préstamos, tanto si son adaptados como si no lo son, al menos de una perspectiva extranormativa.

No obstante, en la *Ortografía de la lengua española* (2010: 598) se advierte de que «es necesario tener en cuenta que la proliferación indiscriminada de extranjerismos crudos o semiadaptados en textos españoles puede resultar un factor desestabilizador de nuestro sistema ortográfico». Y lo que es más, se alude a la existencia de algunos de estos préstamos, que en dicha obra reciben la denominación de *superfluos*, que se caracterizan por ser usados «sin necesidad por existir voces o expresiones españolas de igual sentido» (*ibíd.*: 599).

En el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) se analizó meritoriamente el uso de este último tipo de palabras y se recomendó o no, o, en su caso, se admitió o no, su empleo en nuestra lengua. Por su parte, en el *Diccionario de la lengua española* (2014), de manera más sintética, se ha hecho lo propio al remitir o no a expresiones castizas que entiende sinonímicas.

Pues bien, el objetivo de la presente contribución consiste en un estudio de algunos de estos extranjerismos, considerados superfluos, especialmente anglicismos, a partir de sus ocurrencias en los dos grandes corpus del español actual de la propia institución académica: CREA y CORPES XXI. En la medida en que los préstamos presenten mayor frecuencia de uso que las expresiones españolas propuestas por la RAE, o en que los equivalentes castizos no tengan exactamente el mismo significado, habrá que sopesar si realmente se trataría de extranjerismos superfluos o no, y, en su caso, si debería proponerse algún tipo de adaptación gráfica o fónica para su incorporación al acervo del español.

Así, en el trabajo se analizarán palabras o expresiones como: *best seller*, *feed-back*, *hacker*, *hardware*, *jet lag*, *overbooking*, *photo finish*, *play-back*, *stock*, etc.

PALABRAS CLAVE: extranjerismos, préstamos lingüísticos, anglicismos, corpus de español, normas académicas.

BIBLIOGRAFÍA

- Gómez Torrego, L. (2011): *Las normas académicas: últimos cambios*. Madrid: SM.
- Instituto Cervantes (2012): *El libro del español correcto. Claves para escribir y hablar bien en español*. Madrid: Instituto Cervantes - Espasa Libros.
- Martínez de Sousa, J. (2001): *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*. Gijón: Ediciones Trea.
- RAE: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>.
- : Banco de datos (CORPES XXI). *Corpus del Español del Siglo XXI*. <<http://www.rae.es>>.
- RAE y ASALE (2014): *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Madrid: Espasa Libros.
- (2013): *El buen uso del español*. Barcelona: Espasa Libros.
- (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Seco, M. (2011): *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa Libros.